

# Закон Республики Татарстан

## О внесении изменений и дополнений в Закон Республики Татарстан "О языках народов Республики Татарстан"

*Принят Государственным Советом Республики Татарстан  
1 июля 2004 года*

**Статья 1.** Внести в Закон Республики Татарстан от 8 июля 1992 года №1560-XII "О языках народов Республики Татарстан" (Ведомости Верховного Совета Татарстана, 1992, № 6; Ведомости Государственного Совета Татарстана, 1996, № 4) изменения и дополнения, изложив в новой редакции:

**"Закон Республики Татарстан  
"О государственных языках Республики Татарстан  
и других языках в Республике Татарстан"**

### Глава I.

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Статья 1. Законодательство Республики Татарстан о государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан**

Законодательство Республики Татарстан о государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан основывается на соответствующих положениях Конституции Российской Федерации, Конституции Республики Татарстан, Закона Российской Федерации "О языках народов Российской Федерации" и состоит из настоящего Закона и иных нормативных правовых актов Российской Федерации и Республики Татарстан, регулирующих языковые отношения.

Настоящий Закон не устанавливает правовых норм использования государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан в межличностных неофициальных взаимоотношениях.

**Статья 2. Свобода пользования языками**

В Республике Татарстан в соответствии с законодательством создаются условия для сохранения и всестороннего развития родного языка, обеспечивается свобода выбора и использования языка общения, воспитания, обучения и творчества.

Государство гарантирует гражданам в Республике Татарстан осуществление основных политических, экономических, социальных и культурных прав вне зависимости от знания ими какого-либо языка.

### **Статья 3. Правовое положение языков**

Государственными языками в Республике Татарстан являются равноправные татарский и русский языки.

### **Статья 4. Гарантии защиты и функционирования государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан**

Государственные языки Республики Татарстан и другие языки в Республике Татарстан пользуются защитой государства. Органы государственной власти Республики Татарстан гарантируют и обеспечивают социальную, экономическую и правовую защиту языков независимо от их статуса.

Социальная защита языков предусматривает проведение научно обоснованной языковой политики, направленной на сохранение, развитие и изучение государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан, на обеспечение их равноправия.

Экономическая защита языков предполагает целевое бюджетное и иное финансирование государственных и научных программ по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан, проведение в этих целях льготной налоговой политики.

Правовая защита языков предполагает установление ответственности за нарушение законодательства Республики Татарстан о государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан.

Государство гарантирует гражданам, владеющим одним государственным языком Республики Татарстан, при возникновении необходимости практического применения в работе и второго государственного языка обучение их второму государственному языку Республики Татарстан, создавая для этих целей постоянно функционирующую систему курсов.

Гражданам, в работе которых необходимо практическое применение двух государственных языков Республики Татарстан, устанавливаются надбавки в размере до 15% от должностного оклада. Условия и порядок установления указанных надбавок определяются Кабинетом Министров Республики Татарстан.

Республика Татарстан обеспечивает приумножение и сохранение фондов и памятников государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан в научно-исследовательских учреждениях, вузах, архивах, библиотеках, музеях, а также их охрану и использование.

### **Статья 5. Компетенция Республики Татарстан в области охраны, изучения и использования государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике**

## **Татарстан**

К ведению Республики Татарстан в области охраны, изучения и использования государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан относятся:

правовое регулирование в пределах своих полномочий отношений в области охраны, изучения и использования государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан;

обеспечение равноправного функционирования татарского и русского языков как государственных языков Республики Татарстан;

создание условий для развития других языков в республике;

установление в пределах своих полномочий ответственности за нарушение законодательства Республики Татарстан о государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан.

Республика Татарстан содействует сохранению, развитию и изучению татарского языка татарами и лицами других национальностей, проживающими за ее пределами.

### **Статья 6. Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан**

Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан разрабатывается Кабинетом Министров Республики Татарстан и утверждается Государственным Советом Республики Татарстан.

Средства на финансирование Государственной программы Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан предусматриваются при составлении бюджета Республики Татарстан на очередной финансовый год.

Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан предусматривает такие направления, как обеспечение функционирования государственных языков Республики Татарстан и других языков на территории Республики Татарстан, содействие изданию литературы на государственных и других языках в Республике Татарстан, финансирование научных исследований в этой области, содействие соответствующим научно-исследовательским институтам и вузам, ведущим исследования о государственных и других языках в Республике Татарстан, создание условий для использования этих языков в средствах массовой информации, подготовка специалистов, работающих в области сохранения, изучения и развития государственных и других языков в Республике Татарстан, развитие системы образования с целью совершенствования языковой культуры многонационального народа Республики Татарстан и другие.

Составной частью Государственной программы Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан является раздел о возрождении, сохранении и развитии татарского языка в статусе государственного языка Республики Татарстан, его всестороннем изучении и совершенствовании. В разделе предусматривается проведение комплекса мер по развитию и совершенствованию системы образования с татарским языком воспитания и обучения, подготовки научных и педагогических кадров, а также по развитию науки, искусства, литературы, телевидения и радиовещания, изданию книг, газет и журналов на татарском языке, выпуску словарей, учебной и учебно-методической литературы, а также решению других вопросов в целях расширения сферы применения татарского языка.

Реализацию Государственной программы Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан в установленные сроки обеспечивают органы исполнительной власти Республики Татарстан.

## **Глава II.**

# **ПРАВА ГРАЖДАН ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ В РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН**

### **Статья 7. Право на выбор языка общения**

Граждане в Республике Татарстан свободны в выборе и использовании языка общения.

### **Статья 8. Право на выбор языка воспитания и обучения**

Граждане в Республике Татарстан имеют право свободного выбора языка воспитания и обучения. Обучение детей родному языку является гражданским долгом родителей.

Государство обеспечивает на территории Республики Татарстан создание системы воспитательно-образовательных учреждений, иных форм воспитания и обучения на государственных языках Республики Татарстан и оказывает содействие в организации воспитания и обучения на языках представителей других народов, проживающих на территории Республики Татарстан. Граждане в Республике Татарстан имеют право на получение основного общего образования на родном языке.

Право выбора воспитательно-образовательного учреждения с тем или иным языком воспитания и обучения детей принадлежит родителям или лицам, их заменяющим, в соответствии с законодательством.

Язык обучения и воспитания в детских дошкольных учреждениях, общеобразовательных школах, средних, средних специальных и высших учебных заведениях определяется в соответствии с законодательством.

### **Статья 9. Изучение и преподавание государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан**

Государство обеспечивает гражданам в Республике Татарстан условия для изучения и преподавания родного языка.

В образовательных учреждениях, имеющих государственную аккредитацию, за исключением дошкольных образовательных учреждений, татарский и русский языки, как государственные языки Республики Татарстан, литература на татарском и русском языках изучаются в соответствии с государственными образовательными стандартами. Татарский и русский языки в общеобразовательных учреждениях и учреждениях начального и среднего профессионального образования изучаются в равных объемах.

В иных образовательных учреждениях Республики Татарстан государственные языки и другие языки изучаются и преподаются в порядке, определяемом учредителем (учредителями) и (или) уставом образовательного учреждения в соответствии с законодательством.

Государство создает условия для научных исследований государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан в соответствующих научно-исследовательских учреждениях и вузах, обеспечивает подготовку специалистов по государственным языкам Республики Татарстан.

## **Глава III.**

# **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОРГАНОВ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН, ОРГАНОВ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ, ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНОВ, ПРЕДПРИЯТИЙ, УЧРЕЖДЕНИЙ И ИНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**

### **Статья 10. Язык работы Государственного Совета Республики Татарстан, Кабинета Министров Республики Татарстан, Аппарата Президента Республики Татарстан**

В Государственном Совете Республики Татарстан, Кабинете Министров Республики Татарстан и Аппарате Президента Республики Татарстан работа ведется на татарском и русском языках.

На сессиях Государственного Совета Республики Татарстан, на заседаниях Президиума и комитетов Государственного Совета Республики Татарстан депутатам Государственного Совета Республики Татарстан предоставляется право выступать по их усмотрению.

рению на одном из государственных языков Республики Татарстан и на других языках с обеспечением в случае необходимости соответствующего перевода.

Проекты законов и других нормативных правовых актов Республики Татарстан вносятся на рассмотрение Государственного Совета Республики Татарстан на татарском и русском языках.

### **Статья 11. Язык опубликования законов и других нормативных правовых актов Республики Татарстан**

Тексты законов Республики Татарстан и других нормативных правовых актов, принятых Государственным Советом Республики Татарстан, Президиумом Государственного Совета Республики Татарстан, Президентом Республики Татарстан, Кабинетом Министров Республики Татарстан и иными органами государственной власти Республики Татарстан, официально публикуются в соответствующих периодических изданиях на государственных языках Республики Татарстан и имеют одинаковую юридическую силу.

### **Статья 12. Язык проведения выборов и референдумов в Республике Татарстан**

При подготовке и проведении выборов и референдумов в Республике Татарстан используются государственные языки Республики Татарстан и языки представителей других народов, проживающих на территории Республики Татарстан.

Избирательные бюллетени и бюллетени для голосования на референдуме оформляются на государственных языках Республики Татарстан. По решению соответствующей избирательной комиссии, комиссии по проведению референдума бюллетени печатаются также на языках представителей других народов, проживающих на территории Республики Татарстан. Если для избирательного участка, участка референдума бюллетени печатаются на двух и более языках, текст на этих языках помещается в каждом бюллетене.

Протоколы итогов голосования, результатов выборов и референдумов в Республике Татарстан оформляются на государственных языках Республики Татарстан, а при необходимости также на языках представителей других народов, проживающих на территории Республики Татарстан.

### **Статья 13. Язык работы органов местного самоуправления, государственных органов, предприятий, учреждений и иных организаций Республики Татарстан**

В деятельности органов местного самоуправления, государственных органов, предприятий, учреждений и иных организаций Республики Татарстан используются государственные языки Республики Татарстан.

Акты органов местного самоуправления, государственных органов, предприятий, учреждений и иных организаций Республики Татарстан принимаются на татарском и русском языках. Акты органов местного самоуправления могут приниматься также на языках представителей других народов в местах их компактного проживания.

Гражданам, не владеющим государственными языками Республики Татарстан, предоставляется право выступать на заседании, совещании, собрании в органах местного самоуправления, государственных органах, на предприятиях, в учреждениях и иных организациях на том языке, которым они владеют. В случае необходимости обеспечивается соответствующий перевод выступления.

Гражданам, не владеющим тем языком, на котором ведутся заседание, совещание, собрание в органах местного самоуправления, государственных органах, на предприятиях, в учреждениях и иных организациях, в случае необходимости обеспечивается перевод на приемлемый для этих граждан язык.

Рассмотрение обращений граждан в органах государственной власти Республики Татарстан, органах местного самоуправления и их должностными лицами осуществляется в порядке, установленном законодательством.

#### **Статья 14. Язык официального делопроизводства**

На территории Республики Татарстан официальное делопроизводство в органах государственной власти Республики Татарстан, органах местного самоуправления, государственных органах, на предприятиях, в учреждениях и иных организациях ведется на государственных языках Республики Татарстан.

В местности компактного проживания населения, не владеющего государственными языками Республики Татарстан, официальное делопроизводство в органах государственной власти Республики Татарстан, органах местного самоуправления, государственных органах, на предприятиях, в учреждениях и иных организациях может вестись на языке большинства населения данной местности.

Тексты документов (бланков, печатей, штампов, штемпелей) и вывесок с наименованиями органов государственной власти, органов местного самоуправления, государственных органов, предприятий, учреждений и иных организаций оформляются на государственных языках Республики Татарстан.

В Республике Татарстан официальные документы, удостоверяющие личность гражданина или сведения о нем, оформляются с учетом правил и традиций именования, существующих в татарском и русском языках.

#### **Статья 15. Язык официальной переписки**

Официальная переписка и иные официальные взаимоотношения между государственными органами, предприятиями, учреждениями и иными организациями в Республике Татарстан ведутся на татарском и русском языках, а с адресатами в Российской Федерации и ее субъектах – на русском языке.

#### **Статья 16. Язык судопроизводства и делопроизводства в судах и правоохранительных органах Республики Татарстан**

Судопроизводство и делопроизводство в Конституционном суде Республики Татарстан, Верховном суде Республики Татарстан, районных судах, у мировых судей Республики Татарстан, а также делопроизводство в правоохранительных органах Республики Татарстан ведутся на одном из государственных языков Республики Татарстан в порядке, установленном законодательством.

Лица, участвующие в деле и не владеющие языком, на котором ведутся судопроизводство и делопроизводство в судах, а также делопроизводство в правоохранительных органах Республики Татарстан, вправе выступать и давать объяснения на родном языке или на любом свободно избранном ими языке общения, а также пользоваться услугами переводчика.

#### **Статья 17. Язык нотариального делопроизводства**

Правила определения языка судопроизводства распространяются на язык нотариального делопроизводства в нотариальных конторах и в других государственных органах, выполняющих функции нотариального делопроизводства.

#### **Статья 18. Язык средств массовой информации**

Издание республиканских газет и журналов, передачи телевидения и радиовещания осуществляются на татарском и русском языках. Газеты и журналы могут также по усмотрению учредителей издаваться на иных языках.

В средствах массовой информации могут использоваться также языки представителей других народов, проживающих на территории Республики Татарстан, составляющих большинство населения данной территории.

При переводе и дублировании кино- и видеопродукции используются государственные и другие языки с учетом интересов населения.

#### **Статья 19. Языки, используемые в сферах промышленности, связи, транспорта и энергетики**

В сфере промышленности, транспорта, связи и энергетики на территории Республики Татарстан применяются государственные языки Республики Татарстан.

Использование языков в оперативной связи в железнодорожном, воздушном, речном, трубопроводном транспорте, энергетике и связи регулируется федеральным законодательством.

В сфере промышленности, связи, транспорта и энергетики, наряду с государственными языками республики с учетом интересов местного населения могут употребляться другие языки.

#### **Статья 20. Языки, используемые в государственной сфере обслуживания и в коммерческой деятельности**



В государственной сфере обслуживания и в коммерческой деятельности используются государственные языки Республики Татарстан и иные языки населения, проживающего на соответствующей территории, в объемах, необходимых для профессиональной деятельности. Отказ в обслуживании граждан под предлогом незнания языка недопустим и влечет за собой ответственность согласно законодательству.

Тексты объявлений, афиш, другой наглядной информации оформляются на государственных языках Республики Татарстан или на одном из них, а также на других языках. Организации Республики Татарстан с учетом мнений потребителей вправе оформлять выпускаемую продукцию ярлыками, инструкциями, этикетками на татарском языке.

### **Статья 21. Языки в сфере науки**

В Республике Татарстан осуществляется свободный выбор языка научных работ.

В периодических научных изданиях, публикуемых на татарском языке, изложение основных положений научных результатов (резюме) дается на русском языке и по необходимости на одном из иностранных языков. В периодических научных изданиях, публикуемых на русском и другом языках, резюме дается на татарском языке и по необходимости – на одном из иностранных языков.

### **Статья 22. Языки в сфере культуры**

В целях обогащения татарской национальной культуры и широкого ознакомления татар с достижениями культуры других народов в Республике Татарстан обеспечиваются перевод на татарский язык и издание художественной, политической, научной и другой литературы, а также перевод на татарский язык и публичная демонстрация фильмов и других аудиовизуальных произведений.

В целях обогащения культуры народов, проживающих на территории Республики Татарстан, обеспечивается перевод произведений мировой культуры на татарский и русский языки.

В целях ознакомления других народов с достижениями татарской культуры обеспечиваются перевод известных татарских произведений на русский язык и иные языки, их издание и тиражирование.

В целях обеспечения связи современной культуры с ее истоками в татарских школах, на татарских филологических и исторических факультетах и отделениях средних специальных и высших учебных заведений с обучением на татарском языке создаются условия для изучения старотатарского письменного языка на арабской графике как учебного предмета.

В республике создаются условия для изучения арабской и латинской график. Осуществляется подготовка научно-педагогических кадров, издание учебников, учебных пособий, литературно-исторических памятников и книг на этих графиках.

## **Глава IV.**

### **ЯЗЫК ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАИМЕНОВАНИЙ И НАДПИСЕЙ, ТОПОГРАФИЧЕСКИХ ОБОЗНАЧЕНИЙ И ДОРОЖНЫХ УКАЗАТЕЛЕЙ**

**Статья 23. Порядок определения языка географических наименований и надписей, топографических обозначений и дорожных указателей**

В Республике Татарстан географические наименования и надписи, топографические обозначения, дорожные указатели оформляются на татарском и русском языках, а также на иных языках с учетом интересов местного населения.

**Статья 24. Обязанности органов исполнительной власти Республики Татарстан по оформлению и установлению надписей, топографических обозначений и дорожных указателей**

Органы исполнительной власти Республики Татарстан обеспечивают написание наименований географических объектов, поддержание в надлежащем порядке надписей, топографических обозначений и дорожных указателей и несут ответственность за их правильное оформление на государственных языках Республики Татарстан в соответствии с законодательством Республики Татарстан.

**Статья 25. Наименование и переименование территорий, населенных пунктов и иных объектов**

Наименование и переименование территорий, населенных пунктов и иных объектов производятся на государственных языках Республики Татарстан в соответствии с законодательством.

Искажение наименований населенных пунктов не допускается.

## **Глава V.**

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ И ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН**

**Статья 26. Использование государственных языков Республики Татарстан при осуществлении международных и внешнеэкономических связей Республики Татарстан**

Деятельность зарубежных представительств Республики Татарстан на территории иностранных государств осуществляется на татарском и русском языках и на языке соответствующего государства.

Соглашения об осуществлении внешнеэкономических связей и иные международные акты, заключаемые от имени Республики Татарстан, оформляются на татарском и русском языках и на языке другой договаривающейся стороны либо на иных языках по взаимной договоренности сторон.

В переговорах от имени Республики Татарстан при заключении соглашений об осуществлении внешнеэкономических связей используются русский язык и иные языки по взаимной договоренности сторон.

## **Глава VI.**

# **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН О ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН И ДРУГИХ ЯЗЫКАХ В РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН**

### **Статья 27. Ответственность за нарушение законодательства Республики Татарстан о государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан**

Обязанность надлежащего исполнения требований настоящего Закона в органах государственной власти Республики Татарстан, органах местного самоуправления, государственных органах, на предприятиях, в учреждениях и иных организациях возлагается непосредственно на их руководителя либо иных уполномоченных должностных лиц.

Нарушение законодательства Республики Татарстан о государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан влечет ответственность в соответствии с законодательством."

**Статья 2.** Настоящий Закон вступает в силу по истечении десяти дней со дня его официального опубликования.

Кабинету Министров Республики Татарстан привести свои нормативные правовые акты в соответствие с настоящим Законом.

**Президент Республики Татарстан**                    **М.Ш.ШАЙМИЕВ.**

Казань, Кремль. 28 июля 2004 года.

№ 44-ЗРТ.